叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小安妮的漫谈（选自《重述的故事(little Annie's Ramble (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小安妮的漫谈（选自《重述的故事(Little Annie's Ramble (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

['lɪt(ə)l] ['æˌniːz] ['ræmb(ə)l]
LITTLE **ANNIE'S** **RAMBLE**
小的 安妮的 漫谈

小安妮的漫步

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
DING **-** **DONG** **!**
叮 - 董 !

叮咚！

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding **-** **dong** **!**
丁 - 董 !

叮咚！

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding **-** **dong** **!**
丁 - 董 !

叮咚！

[ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər][hæz; həz] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] ,
The **town** **crier** **has** **rung** **his** **bell** **,** **at** **a** **distant** **corner** **,**
这 镇 哭泣者 有 梯子 他的 钟 , 在 一个 遥远 角落 ,

远处街角，镇上的公告员摇响了铃铛。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['æni] [stændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːrstep] ,
and **little** **Annie** **stands** **on** **her** **father's** **doorsteps** **,**
和 小的 安妮 站立 在 她 父亲的 家门口 ,

小安妮站在她父亲的家门口，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
trying **to** **hear** **what** **the** **man** **with** **the** **loud** **voice** **is** **talking** **about** **.**
尝试 到 听到 什么 这 男人 和 这 大声 嗓音 是 说 关于 .

试图听清那个嗓门很大的男人在说什么。

[let] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] [tuː] .
Let **me** **listen** **too** **.**
让 我 听 也 .

也让我听听。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['elɪfənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

O	**,**	**he**	**is**	**telling**	**the**	**people**	**that**	**an**	**elephant**	**,**	**and**	**a**	**lion**	**,**	**and**	**a**
哦	,	他	是	讲述	这	人们	那	一个	大象	,	和	一个	狮子	,	和	一个

['rɔɪəl] ['taɪgər] ,

royal	**tiger**	**,**
皇家	老虎	,

哦，他是在告诉人们，有一头大象，一头狮子，还有一只皇家老虎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪndʒ] [biːsts] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz]

and	**a**	**horse**	**with**	**horns**	**,**	**and**	**other**	**strange**	**beasts**	**from**	**foreign**	**countries**
和	一个	马	和	角	,	和	其他	奇怪的	野兽	从	外国的	国家

, [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,

,	**have**	**come**	**to**	**town**	**,**
,	有	来	到	镇	,

一匹长着角的马，以及其他来自外国的奇异野兽，都来到了镇上。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

and	**will**	**receive**	**all**	**visitors**	**who**	**choose**	**to**	**wait**	**upon**	**them**	**!**
和	将要	收到	全部	访客	WHO	选择	到	等待	之上	他们	!

并将接待所有选择侍候他们的访客！

[pər'hæps]['lɪt(ə)l] ['æni] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] .

Perhaps	**little**	**Annie**	**would**	**like**	**to**	**go**	**.**
也许	小的	安妮	会	喜欢	到	去	.

或许小安妮想去。

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd][ænd; ənd]

Yes	**;**	**and**	**I**	**can**	**see**	**that**	**the**	**pretty**	**child**	**is**	**weary**	**of**	**this**	**wide**	**and**
是的	;	和	我	能	看	那	这	漂亮的	孩子	是	厌倦	的	这	宽的	和

['plez(ə)nt] [striːt] ,

pleasant	**street**	**,**
令人愉快的	街道	,

是的；我看得出来，这个漂亮的孩子已经厌倦了这条宽阔宜人的街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [triːz] [fliŋɪŋ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌnʃaɪn] ,

with	**the**	**green**	**trees**	**flinging**	**their**	**shade**	**across**	**the**	**quiet**	**sunshine**	**,**
和	这	绿色的	树木	投掷	他们的	阴影	穿过	这	安静的	阳光	,

绿树成荫，在静谧的阳光下投下斑驳的树影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɔːl][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd]

and	**the**	**pavements**	**and**	**the**	**sidewalks**	**all**	**as**	**clean**	**as**	**if**	**the**	**housemaid**
和	这	人行道	和	这	人行道	全部	作为	干净的	作为	如果	这	保姆

[hæd; həd][dʒʌst] [swept] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːm] .

had	**just**	**swept**	**them**	**with**	**her**	**broom**	**.**
有	只是	扫荡	他们	和	她	扫帚	.

人行道和路面都干净得就像女佣刚刚用扫帚清扫过一样。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ]['strəuliŋ] [ə'weɪ] - - [ðæt] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

She	**feels**	**that**	**impulse**	**to**	**go**	**strolling**	**away**	**-**	**-**	**that**	**longing**	**after**	**the**	**mystery**	**of**
她	感觉	那	冲动	到	去	漫步	离开	-	-	那	渴望	后	这	神秘	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] - - [wɪtʃ] ['meni] ['tʃɪldrən] [fiːl] ,

the	**great**	**world**	**-**	**-**	**which**	**many**	**children**	**feel**	**,**
这	伟大的	世界	-	-	哪个	许多	孩子们	感觉	,

她感到一种想要四处闲逛的冲动——一种对奇妙世界的向往——许多孩子都有这种感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

and	**which**	**I**	**felt**	**in**	**my**	**childhood**	**.**
和	哪个	我	毛毡	在	我的	童年	.

而我在童年时期就感受到了这种感觉。

['lɪt(ə)l] ['æni] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Little	**Annie**	**shall**	**take**	**a**	**ramble**	**with**	**me**	**.**
小的	安妮	将	拿	一个	漫谈	和	我	.

小安妮要跟我一起去散步。

[si:] !

See	**!**
看	!

看!

[aɪ][du:][bʌt; bət][hoʊld][aʊt][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [laɪk][sʌm; səm] [braɪt] [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] ,

I	**do**	**but**	**hold**	**out**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**like**	**some**	**bright**	**bird**	**in**	**the**	**sunny**	**air**	**,**
我	做	但	抓住	出去	我的	手	,	和	,	喜欢	一些	明亮的	鸟	在	这	阳光明媚	空气	,

我只是伸出手，就像阳光下闪耀的鸟儿一样，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blu:] [sɪlk] [frɑ:k] ['flʌtərɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˌpæntə'lets; ˌpæntl'ets] ,

with	**her**	**blue**	**silk**	**frock**	**fluttering**	**upwards**	**from**	**her**	**white**	**pantalets**	**,**
和	她	蓝色的	丝绸	连衣裙	飘动	向上	从	她	白色的	灯笼裤	,

她蓝色的丝绸连衣裙从白色灯笼裤下向上飘扬，

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['baʊndɪŋ] [ɑ:n]['tɪptoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .

she	**comes**	**bounding**	**on**	**tiptoe**	**across**	**the**	**street**	**.**
她	来	边界	在	脚尖	穿过	这	街道	.

她踮着脚尖，轻快地穿过马路。

[smu:ð] [bæk] [jʊr; jər] [braʊn] [kə:lz] , ['æni] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][taɪ][ɑ:n][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] ,

Smooth	**back**	**your**	**brown**	**curls**	**,**	**Annie**	**;**	**and**	**let**	**me**	**tie**	**on**	**your**	**bonnet**	**,**
光滑的	后退	你的	棕色的	卷发	,	安妮	;	和	让	我	领带	在	你的	引擎盖	,

安妮，把你的棕色卷发捋顺一下；让我帮你戴上帽子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [set] [fɔ:rθ] !

and	**we**	**will**	**set**	**forth**	**!**
和	我们	将要	放	前进	!

我们将出发!

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðer; ðər]['ræmbəlz] [tə'geðər] !

What	**a**	**strange**	**couple**	**to**	**go**	**on**	**their**	**rambles**	**together**	**!**
什么	一个	奇怪的	夫妻	到	去	在	他们的	漫谈	一起	!

这对夫妇一起徒步旅行真是太奇怪了!

[wʌn] [wɔ:ks] [ɪn] [blæk] [ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [braʊ] ,

One	**walks**	**in**	**black**	**attire**	**,**	**with**	**a**	**measured**	**step**	**,**	**and**	**a**	**heavy**	**brow**	**,**
一	散步	在	黑色的	服装	,	和	一个	测量	步	,	和	一个	重的	眉头	,

他身着黑色服装，步履沉稳，眉宇间透着浓重的眉毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] [bent] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][trɪps] ['laɪtli] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	**his**	**thoughtful**	**eyes**	**bent**	**down**	**,**	**while**	**the**	**gay**	**little**	**girl**	**trips**	**lightly**	**along**	**,**
和	他的	周到	眼睛	弯曲	向下	,	尽管	这	同性恋	小的	女孩	旅行	轻轻	沿着	,

他若有所思地低下头，而那个快乐的小女孩则轻快地走着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

as	**if**	**she**	**were**	**forced**	**to**	**keep**	**hold**	**of**	**my**	**hand**	**,**
作为	如果	她	是	强制	到	保持	抓住	的	我的	手	,

仿佛她被迫握着我的手似的，

[lest][hɜ:r; hər] [fi:t] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

lest	**her**	**feet**	**should**	**dance**	**away**	**from**	**the**	**earth**	**.**
免得	她	脚	应该	舞蹈	离开	从	这	地球	.

免得她的双脚离地而去。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Yet	**there**	**is**	**sympathy**	**between**	**us**	**.**
然而	那里	是	同情	之间	我们	.

然而，我们之间却存在着同情。

[ɪf] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv]

If	I	pride	myself	on	anything	,	it	is	because	I	have	a	smile	that	children	love
如果	我	自豪	我	在	任何事物	,	它	是	因为	我	有	一个	微笑	那	孩子们	爱

;
;
;

如果说我有什么值得骄傲的，那就是我拥有孩子们喜欢的笑容；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [groʊn] ['leɪdiz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

there	are	few	grown	ladies	that	could	entice	me	from	the	side	of	little
那里	是	很少	生长	女士们	那	可以	诱惑	我	从	这	边	的	小的

['æni] ;

Annie	;
安妮	;

很少有成年女性能像小安妮那样吸引我；

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [let] [maɪ] [maɪnd] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnlɪs]

for	I	delight	to	let	my	mind	go	hand	in	hand	with	the	mind	of	a	sinless
为了	我	喜	到	让	我的	头脑	去	手	在	手	和	这	头脑	的	一个	无罪

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

因为我乐意让我的思想与无罪孩童的思想同行。

[soʊ] , [kʌm] , ['æni] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['mɔːrəlaɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] , [duː] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

So	,	come	,	Annie	;	but	if	I	moralize	as	we	go	,	do	not	listen	to	me	;
所以	,	来	,	安妮	;	但	如果	我	道德说教	作为	我们	去	,	做	不是	听	到	我	;

来吧，安妮；但如果我边走边说教，请不要听我的；

['oʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] !

only	look	about	you	,	and	be	merry	!
仅有的	看	关于	你	,	和	是	欢乐	!

环顾四周，尽情快乐吧！

[naʊ] [wiː; wi] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Now	we	turn	the	corner	.
现在	我们	转动	这	角落	.

现在我们迎来了转机。

[hɪr] [ɑːr; ər] [hæks] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] , ['θʌndərɪŋ]

Here	are	hacks	with	two	horses	,	and	stage	-	coaches	with	four	,	thundering
这里	是	黑客	和	二	马匹	,	和	阶段	-	教练	和	四	,	雷鸣

[tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	meet	each	other	,
到	见面	每个	其他	,

这里有两匹马拉的马车和四匹马拉的驿车，轰隆隆地驶向彼此。

[ænd; ənd] [trʌks] [ænd; ənd] [kɑːrts] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] , ['biːɪŋ] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

and	trucks	and	carts	moving	at	a	slower	pace	,	being	heavily	laden	with
和	卡车	和	购物车	移动	在	一个	慢点	步伐	,	存在	重度	满载	和

['bærəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hwɔːvz] ,

barrels	from	the	wharves	,
桶	从	这	码头	,

还有一些卡车和货车行驶速度较慢，车上满载着从码头运来的桶装货物。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['rætlɪŋ] ['gɪgz] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [wɪl] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr]

and	here	are	rattling	gigs	,	which	perhaps	will	be	smashed	to	pieces	before
和	这里	是	嘎嘎作响	演出	,	哪个	也许	将要	是	粉碎	到	件	前

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

这里有一些令人振奋的演出，它们或许会在我们眼前被彻底摧毁。

['hɪðərwərd] , ['ɔːlsoʊ] , [kʌmz] [ə; eɪ][mæn] ['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Hitherward	,	also	,	comes	a	man	trundling	a	wheelbarrow	along	the	pavement	.
迄今为止	,	还	,	来	一个	男人	缓慢行驶	一个	独轮车	沿着	这	路面	.

这时，一个男人推着独轮车沿着人行道走了过来。

[ɪz][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['æni] [ə'freɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tuːmʌlt] ?

Is	not	little	Annie	afraid	of	such	a	tumult	?
是	不是	小的	安妮	害怕的	的	这样的	一个	骚乱	?

小安妮难道不害怕这样的骚动吗?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃrɪŋk] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət]['paːsiz][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['fɪrləs]

No	;	she	does	not	even	shrink	closer	to	my	side	,	but	passes	on	with	fearless
不	;	她	做	不是	甚至	收缩	更近	到	我的	边	,	但	通过	在	和	无畏

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

不，她甚至没有缩回我身边，而是带着无畏的自信继续前行。

[ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [groʊn] ['piːp(ə)l] ,

a	happy	child	amidst	a	great	throng	of	grown	people	,
一个	快乐的	孩子	在……之中	一个	伟大的	人群	的	生长	人们	,

一群成年人中一个快乐的孩子

[huː] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['revərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ]

who	pay	the	same	reverence	to	her	infancy	that	they	would	to	extreme	old	age
WHO	支付	这	相同的	尊敬	到	她	婴儿期	那	他们	会	到	极端	老的	年龄

.

:
.

他们对她的婴儿时期给予了与对她高龄时同样的敬意。

['noʊbɑːdi]['dʒɔsəlz][hɜːr; hər] ; [ɔːl][tɜːrn][ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['æni] ; [ænd; ənd] ,

Nobody	jostles	her	;	all	turn	aside	to	make	way	for	little	Annie	;	and	,
无人	推搡	她	;	全部	转动	旁边	到	制作	方式	为了	小的	安妮	;	和	,

没有人推搡她；所有人都让开路给小安妮；而且，

[wʌt] [ɪz][moʊst]['sɪŋgjələr] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kleɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] .

what	is	most	singular	,	she	appears	conscious	of	her	claim	to	such	respect	.
什么	是	最多	单数	,	她	出现	有意识的	的	她	宣称	到	这样的	尊重	.

最特别的是，她似乎很清楚自己配得上这样的尊重。

[naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] !

Now	her	eyes	brighten	with	pleasure	!
现在	她	眼睛	提亮	和	乐趣	!

她眼中闪过一丝喜悦的光芒!

[ə; eɪ] [striːt] - [mjuˈzɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv]['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] ,

A	street	-	musician	has	seated	himself	on	the	steps	of	yonder	church	,
一个	街道	-	音乐家	有	坐着	他自己	在	这	步骤	的	远处	教会	,

一位街头艺人坐在了远处教堂的台阶上。

[ænd; ənd] [pɔːz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,

and	pours	forth	his	strains	to	the	busy	town	,
和	倾倒	前进	他的	菌株	到	这	忙碌的	镇	,

他将歌声倾泻到熙熙攘攘的小镇上，

[ə; eɪ] ['meləɪdi] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'streɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['futsteps] , [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv]

a	melody	that	has	gone	astray	among	the	tramp	of	footsteps	,	the	buzz	of
一个	旋律	那	有	已消失	误入歧途	之中	这	流浪汉	的	脚步声	,	这	嗡嗡声	的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

一段旋律迷失在嘈杂的脚步声和人声中，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [wiːlz] .

and	the	war	of	passing	wheels	.
和	这	战争	的	通过	车轮	.

以及车轮之间的战争。

[huː] [hiːdz] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] ?

Who	heeds	the	poor	organ	-	grinder	?
WHO	注意	这	贫穷的	器官	-	磨床	?

谁会理会可怜的街头艺人?

[nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['æni] , [huːz] [fiːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]

None	but	myself	and	little	Annie	,	whose	feet	begin	to	move	in	unison	with
没有任何	但	我	和	小的	安妮	,	谁	脚	开始	到	移动	在	齐声	和

[ðə; ði] ['laɪvli] [tuːn] ,

the	lively	tune	,
这	热闹	调	,

只有我和小安妮，她的脚也随着欢快的曲调一起动了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [loʊθ] [ðæt] ['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['weɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæns] .

as	if	she	were	loath	that	music	should	be	wasted	without	a	dance	.
作为	如果	她	是	厌恶	那	音乐	应该	是	浪费	没有	一个	舞蹈	.

仿佛她不愿看到音乐没有舞蹈就白白浪费。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] ['æni] [faɪnd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ?

But	where	would	Annie	find	a	partner	?
但	在哪里	会	安妮	寻找	一个	伙伴	?

但安妮去哪里找伴侣呢?

[sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][ðer; ðər][toʊz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnts] ;

Some	have	the	gout	in	their	toes	,	or	the	rheumatism	in	their	joints	;
一些	有	这	痛风	在	他们的	脚趾	,	或者	这	风湿病	在	他们的	关节	;

有些人脚趾上会患痛风，有些人关节会患风湿病;

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [sʌm; səm]['fiːb(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] ;

some	are	stiff	with	age	;	some	feeble	with	disease	;
一些	是	僵硬的	和	年龄	;	一些	微弱	和	疾病	;

有些因年老而身体僵硬；有些因疾病而虚弱;

[sʌm; səm][ɑːr; ər][soʊ] [liːn] [ðæt] [ðer; ðər] [boʊnz] [wʊd] ['ræt(ə)l] ,

some	are	so	lean	that	their	bones	would	rattle	,
一些	是	所以	倾斜	那	他们的	骨头	会	嘎嘎作响	,

有些男人瘦得皮包骨，骨头都能发出嘎吱声。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɑːndərəs] [saɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ə'dʒɪlətɪ] [wʊd] [kræk] [ðə; ði] ['flægstoʊn] ;

and	others	of	such	ponderous	size	that	their	agility	would	crack	the	flagstones	;
和	其他的	的	这样的	沉重的	尺寸	那	他们的	敏捷	会	裂缝	这	石板	;

还有一些体型庞大，行动敏捷时会把石板路踩裂;

[bʌt; bət] ['meni] , ['meni] [hæv; həv] ['ledn] [fiːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][fɑːr]['hevɪərðən'er]

but	many	,	many	have	leaden	feet	,	because	their	hearts	are	far	heavier
但	许多	,	许多	有	铅灰色	脚	,	因为	他们的	心	是	远的	较重

[ðæn; ðən] [liːd] .

than	lead	.
比	带领	.

但许多人脚步沉重，因为他们的心比铅还重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃænst] [ə'pɑːn] .

It	is	a	sad	thought	that	I	have	chanced	upon	.
它	是	一个	伤心	想法	那	我	有	偶然	之上	.

我偶然间想到一个令人悲伤的想法。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] !

What	a	company	of	dancers	should	we	be	!
什么	一个	公司	的	舞者	应该	我们	是	!

我们应该成为怎样一支优秀的舞蹈团!

[fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['soʊbər] ['futsteps] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['lɪt(ə)l]

For	I	,	too	,	am	a	gentleman	of	sober	footsteps	,	and	therefore	,	little
为了	我	,	也	,	是	一个	绅士	的	清醒	脚步声	,	和	所以	,	小的

['æni] ,

Annie	,
安妮	,

因为我也是一个举止稳重的绅士，所以，小安妮，

[let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] [ɑːn] .

let	us	walk	sedately	on	.
让	我们	走	平静地	在	.

让我们平静地继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['weðər] [ðɪs] ['gɪdi] [tʃaɪld] , [ɔːr][maɪ][seɪdʒ][self] ,

It	is	a	question	with	me	,	whether	this	giddy	child	,	or	my	sage	self	,
它	是	一个	问题	和	我	,	无论	这	头晕	孩子	,	或者	我的	圣人	自己	,

对我来说，这是一个问题：究竟是这个天真烂漫的孩子，还是我睿智成熟的自己?

[hæv; həv][moʊst] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] .

have	most	pleasure	in	looking	at	the	shop	-	windows	.
有	最多	乐趣	在	寻找	在	这	店铺	-	视窗	.

最喜欢的事情就是看看商店橱窗。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði][sɪlks][ʌv; əv] ['sʌni] [hjuː] ,

We	love	the	silks	of	sunny	hue	,
我们	爱	这	帛	的	阳光明媚	色调	,

我们喜欢阳光色调的丝绸，

[ðæt] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] - [men] ;

that	glow	within	the	darkened	premises	of	the	spruce	drygoods	'	men	;
那	辉光	之内	这	变暗	前提	的	这	云杉	干货	-	男人	;

在云杉干货店昏暗的店面里，闪烁着微光;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['plezntli] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst] [goʊld] ,

we	are	pleasantly	dazzled	by	the	burnished	silver	,	and	the	chased	gold	,
我们	是	愉快	眼花缭乱	经过	这	抛光	银	,	和	这	追逐	金子	,

我们被闪亮的银器和雕琢的金器深深吸引。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːstli] [lʌv] - ['ɔrnəmənts] , ['glɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

the	rings	of	wedlock	and	the	costly	love	-	ornaments	,	glistening	at	the
这	戒指	的	婚姻	和	这	昂贵	爱	-	装饰品	,	闪闪发光	在	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːələr] ;

window	of	the	jeweller	;
窗户	的	这	珠宝商	;

珠宝店橱窗里闪闪发光的结婚戒指和昂贵的爱情饰品;

[bʌt; bət] ['æni] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ,

but	Annie	,	more	than	I	,
但	安妮	,	更多的	比	我	,

但安妮比我更甚，

[siːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [æt; ət]
seeks **for** **a** **glimpse** **of** **her** **passing** **figure** **in** **the** **dusty** **looking** **-** **glasses** **at**
寻找 为了 一个 一瞥 的 她 通过 数字 在 这 尘土飞扬 寻找 - 眼镜 在
[ðə; ði] ['hɑːrdwer] ['stɔrz] .
the **hardware** **stores** **.**
这 硬件 商店 .

她试图在五金店布满灰尘的镜子里瞥见她经过的身影。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'trækts] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
All **that** **is** **bright** **and** **gay** **attracts** **us** **both** **.**
全部 那 是 明亮的 和 同性恋 吸引 我们 两个都 .

所有美好快乐的事物都吸引着我们俩。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Here **is** **a** **shop** **to** **which** **the** **recollections** **of** **my** **boyhood** **,** **as** **well** **as**
这里 是 一个 店铺 到 哪个 这 回忆 的 我的 童年 , 作为 出色地 作为
['prez(ə)nt][.pɑː(r)ʃi'ælәti] ,
present **partialities** **,**
展示 偏袒 ,

这家店承载着我童年的回忆，也承载着我当下的偏爱。

[gɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['mædʒɪk] .
give **a** **peculiar** **magic** **.**
给 一个 奇特 魔法 .

赋予它一种奇特的魔力。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][let][ðə; ði]['fænsi] ['revl] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪntiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fekʃənər] ;
How **delightful** **to** **let** **the** **fancy** **revel** **on** **the** **dainties** **of** **a** **confectioner** **;**
如何 愉快 到 让 这 想要 陶醉 在 这 精致小点心 的 一个 糖果商 ;

尽情享受糕点师精心制作的美味甜点，真是令人愉悦！

[ðoʊz] [paɪz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪt] [ænd; ənd]['fleɪki] [peɪst] , [ðer; ðər]['kɑːntents] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
those **pies** **,** **with** **such** **white** **and** **flaky** **paste** **,** **their** **contents** **being** **a** **mystery** **,**
那些 馅饼 , 和 这样的 白色的 和 片状的 粘贴 , 他们的 内容 存在 一个 神秘 ,

那些馅饼，饼皮洁白酥脆，馅料却是个谜。

['weðər] [rɪtʃ] [mɪns] , [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [plʌmz] [ˌintə(ː)'mikst] , [ɔːr] ['piːkənt] ['æp(ə)l] , ['delɪkətli] [roʊz] -
whether **rich** **mince** **,** **with** **whole** **plums** **intermixed** **,** **or** **piquant** **apple** **,** **delicately** **rose** **-**
无论 富有的 剁碎 , 和 所有的 李子 混合 , 或者 辛辣的 苹果 , 轻柔地 玫瑰 -
['fleɪvər] ; [ðoʊz] [keɪks] ,
flavored **;** **those** **cakes** **,**
调味 ; 那些 蛋糕 ,

无论是肉馅浓郁、拌有整颗李子的蛋糕，还是带有淡淡玫瑰香气的辛辣苹果蛋糕；这些蛋糕，

[hɑːrt] - [ʃeɪpt] [ɔːr] [raʊnd] , [paɪld][ɪn][ə; eɪ]['lɔːfti] ['pɪrəmɪd] ; [ðoʊz] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['sɜːrklɪts] , ['swiːtli]
heart **-** **shaped** **or** **round** **,** **piled** **in** **a** **lofty** **pyramid** **;** **those** **sweet** **little** **circlets** **,** **sweetly**
心 - 形状 或者 圆形的 , 堆积 在 一个 高远 金字塔 ; 那些 甜的 小的 圆环 , 甜蜜地
[neɪmd] ['kɪsɪz] ;
named **kisses** **;**
命名 吻 ;

心形或圆形，堆成高高的金字塔；那些甜美的小圆环，被甜蜜地命名为吻；

[ðoʊz] [dɑːrk] , [mə'dʒestɪk] ['mæsɪz] , [fɪt][tuː; tə][biː; bi]['braɪdl] - [loʊvz] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]
those **dark** **,** **majestic** **masses** **,** **fit** **to** **be** **bridal** **-** **loaves** **at** **the** **wedding** **of**
那些 黑暗的 , 雄伟 群众 , 合身 到 是 新娘 - 面包 在 这 婚礼 的
[æn; ən] ['erəs] ,
an **heiress** **,**
一个 女继承人 ,

那些深邃而庄严的饼块，简直可以作为女继承人婚礼上的新娘面包了。

['maʊntnz] [ɪn][saɪz] , [ðer; ðər] ['sʌmits] ['di:pli] [snoʊ] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] !
mountains in size , their summits deeply snow - covered with sugar !
山脉 在 尺寸 , 他们的 峰会 深 雪 - 涵盖 和 糖 !

巍峨如山，山顶积雪厚实，宛如糖分！

[ðen] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Then the mighty treasures of sugar - plums , white and crimson and yellow ,
然后 这 强大的 宝藏 的 糖 - 李子 , 白色的 和 赤红 和 黄色的 ,
[ɪn][lɑ:rdʒ] [glæs] [veisis] ;
in large glass vases ;
在 大的 玻璃 花瓶 ;

然后是盛放在大玻璃花瓶里的大量糖梅，有白色的、深红色的和黄色的；

[ænd; ənd]['kændi][ʌv; əv][ɔ:l] [və'raɪətiz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:klz] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
and candy of all varieties ; and those little cockles , or whatever they are
和 糖果 的 全部 品种 ; 和 那些 小的 鸟蛤 , 或者 任何 他们 是
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

还有各种各样的糖果；以及那些小蛤蜊，或者不管它们叫什么，

[mʌtʃ] [praɪzd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɒtoʊz]
much prized by children for their sweetness , and more for the mottoes
很多 珍贵的 经过 孩子们 为了 他们的 甜味 , 和 更多的 为了 这 格言
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kloʊz] ,
which they enclose ,
哪个 他们 括 ,

孩子们非常喜欢它们，不仅因为它们甜美，更因为它们上面所包含的格言警句。

[baɪ] [lʌv] - [sɪk] [meɪdz] [ænd; ənd] ['bætʃələz] !
by love - sick maids and bachelors !
经过 爱 - 生病的 女佣 和 单身汉 !

为情所困的少女和单身汉！

[oʊ] , [maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tərz] , ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd] [soʊ] [dʌθ; dəθ] [jɔ:rz] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t]
O , my mouth waters , little Annie , and so doth yours ; but we will not
哦 , 我的 嘴 水 , 小的 安妮 , 和 所以 确实 你的 ; 但 我们 将要 不是
[bi:; bi] ['temptɪd] ,
be tempted ,
是 受诱惑 ,

哦，小安妮，我的口水都流下来了，你的也是；但我们不会屈服于诱惑。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [fi:st] ; [soʊ] [let] [ju: 'es] ['heɪs(ə)n] ['ɑ:nwərd] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
except to an imaginary feast ; so let us hasten onward , devouring the vision
除了 到 一个 假想 盛宴 ; 所以 让 我们 趋 向前 , 吞噬 这 想象
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [plʌm] - [keɪk] .
of a plum - cake .
的 一个 李子 - 蛋糕 .

除了想象中的盛宴；所以让我们加快脚步，尽情享受那块梅子蛋糕的幻象吧。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['pleʒərz] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd] [kaɪnd] ,
Here are pleasures , as some people would say , of a more exalted kind ,
这里 是 快乐 , 作为 一些 人们 会 说 , 的 一个 更多的 崇高 种类 ,

正如有些人所说，这里有一种更高层次的快乐。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊkselər] .
in the window of a bookseller .
在 这 窗户 的 一个 书商 .

在书店的橱窗里。

[ɪz] ['æni] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['leɪdi] ?

Is	Annie	a	literary	lady	?
是	安妮	一个	文学	女士	?

安妮是一位有文学天赋的女性吗?

[jes] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['di:pli] [ri:d] [ɪn]['pi:tər] - [toʊmz] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [lʌv]

Yes	;	she	is	deeply	read	in	Peter	Parley's	tomes	,	and	has	an	increasing	love
是的	;	她	是	深	读	在	彼得	-	巨著	,	和	有	一个	增加	爱

[fɔ:r; fər] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

for	fairy	-	tales	,
为了	仙女	-	故事	,

是的，她对彼得·帕利的著作非常熟悉，而且越来越喜欢童话故事。

[ðoʊ] ['seldəm] [met] [wɪð; wɪθ] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [səb'skraɪb] , [nekst] [jɪr] , [tu:; tə][ðə; ði]

though	seldom	met	with	nowadays	,	and	she	will	subscribe	,	next	year	,	to	the
尽管	很少	遇见	和	如今	,	和	她	将要	订阅	,	下一个	年	,	到	这

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['mɪsəleɪni] .

Juvenile	Miscellany	.
少年	杂项	.

虽然现在很少见到，但她明年将订阅《青少年杂谈》。

[bʌt; bət] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æpt][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

But	,	truth	to	tell	,	she	is	apt	to	turn	away	from	the	printed	page	,
但	,	真相	到	告诉	,	她	是	易于	到	转动	离开	从	这	打印	页	,

但说实话，她往往会把目光从书页上移开。

[ænd; ənd] [ki:p] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃərz] ,

and	keep	gazing	at	the	pretty	pictures	,
和	保持	凝视	在	这	漂亮的	图片	,

继续欣赏这些漂亮的图片吧。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] - ['kʌlərd] [wʌnz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðɪs] ['ʃɑ:pˌwɪndoʊ] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['lɔɪtərɪŋ] -

such	as	the	gay	-	colored	ones	which	make	this	shopwindow	the	continual	loitering	-
这样的	作为	这	同性恋	-	有色	一个	哪个	制作	这	橱窗	这	持续的	游荡	-

[pleɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

place	of	children	.
地方	的	孩子们	.

例如那些色彩鲜艳的彩灯，使得这家商店橱窗成了孩子们经常闲逛的地方。

[wʌt] [wʊd] ['æni] [θɪŋk] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər] ,

What	would	Annie	think	,	if	,	in	the	book	which	I	mean	to	send	her	,
什么	会	安妮	思考	,	如果	,	在	这	书	哪个	我	意思是	到	发送	她	,

如果我在打算寄给她的那本书里，写着：安妮会怎么想?

[ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜ:r; hər] [swi:t] ['lɪt(ə)l][self] ,

on	New	Year's	day	,	she	should	find	her	sweet	little	self	,
在	新的	年	天	,	她	应该	寻找	她	甜的	小的	自己	,

在新年的那天，她应该找回她那甜美可爱的自己。

[baʊnd] [ʌp][ɪn][sɪlk][ɔ:r][mə'rɑ:koʊ][wɪð; wɪθ][gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

bound	up	in	silk	or	morocco	with	gilt	edges	,
边界	向上	在	丝绸	或者	摩洛哥	和	镀金	边缘	,

丝绸或摩洛哥皮装帧，烫金书边

[ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

there	to	remain	till	she	become	a	woman	grown	with	children	of	her	own
那里	到	保持	直到	她	变得	一个	女士	生长	和	孩子们	的	她	自己的

[tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['tʃaɪldhʊd] !

to	read	about	their	mother's	childhood	!
到	读	关于	他们的	母亲的	童年	!

它将一直留在那里，直到她长大成人，有了自己的孩子，然后去阅读他们母亲的童年故事!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kwɪr] .
That would be very queer .
那 会 是 非常 酷儿 .

那也太奇怪了。

['lɪt(ə)l] ['æni] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [pulz] [ˌem 'iː]['ɑːnwərd][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Little Annie is weary of pictures , and pulls me onward by the hand ,
小的 安妮 是 厌倦 的 图片 , 和 拉 我 向前 经过 这 手 ,

小安妮对拍照感到厌倦了，她拉着我的手继续往前走。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəs] [ʃɑːp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .
till suddenly we pause at the most wondrous shop in all the town .
直到 突然 我们 暂停 在 这 最多 奇妙的 店铺 在 全部 这 镇 .

突然，我们停在了全城最奇妙的商店前。

[oʊ] , [maɪ][stɑːrz] !
O , my stars !
哦 , 我的 明星 !

我的天哪！

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['feri] - [lænd] ?
Is this a toy - shop , or is it fairy - land ?
是 这 一个 玩具 - 店铺 , 或者 是 它 仙女 - 土地 ?

这是玩具店，还是童话世界?

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] ['gɪldɪd] ['tʃæriːəts] ,
For here are gilded chariots ,
为了 这里 是 镀金 战车 ,

这里有镀金的战车，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [maɪt] [raɪd][saɪd][baɪ][saɪd] ,
in which the king and queen of the fairies might ride side by side ,
在 哪个 这 国王 和 女王 的 这 仙女 可能 骑 边 经过 边 ,

仙王和仙后可能会并肩骑行，

[waɪl] [ðer; ðər] ['kɔːtiːəz] , [ɑːn] [ðiːz] [smɔːl] ['hɔːrsɪz] ,
while their courtiers , on these small horses ,
尽管 他们的 朝臣 , 在 这些 小的 马匹 ,

而他们的廷臣们，骑着这些小马，

[ʃʊd; ʃəd]['gæləp][ɪn] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] .
should gallop in triumphal procession before and behind the royal pair .
应该 驰骋 在 凯旋的 游行 前 和 在后面 这 皇家 一对 .

应该在皇室夫妇前后列队凯旋。

[hɪr] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] - [wer] , [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['daɪnɪŋ][set][ʌv; əv] [ðoʊz]
Here , too , are dishes of china - ware , fit to be the dining set of those
这里 , 也 , 是 菜肴 的 中国 - 仓库 , 合身 到 是 这 用餐 放 的 那些
[seɪm] ['prɪnsli] ['pɜːsənɪdʒz] ,
same princely personages ,
相同的 王子 人物 ,

这里也摆放着一些瓷器餐具，足以成为那些王公贵族的餐桌用具。

[wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːgl] ['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [bɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] ,
when they make a regal banquet in the stateliest ball of their palace ,
什么时候 他们 制作 一个 尊贵 宴会 在 这 最有地位的 球 的 他们的 宫殿 ,

当他们举办盛大的宫廷宴会，在宫殿中最隆重的舞会上，

[fʊl] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðer; ðər]['nəublz] ['fiːstɪŋ] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pərˈspektɪv]

full	five	feet	high	,	and	behold	their	nobles	feasting	adown	the	long	perspective
满的	五	脚	高的	,	和	看哪	他们的	贵族	盛宴	向下	这	长的	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

足足有五英尺高，瞧瞧他们的贵族们在长长的餐桌旁大快朵颐。

[bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd][sɪt][maɪ]['lɪt(ə)l] ['æni] , [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['feri] [ʌv; əv]

Betwixt	the	king	and	queen	should	sit	my	little	Annie	,	the	prettiest	fairy	of
中间	这	国王	和	女王	应该	坐	我的	小的	安妮	,	这	最漂亮的	仙女	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

国王和王后之间应该坐着我的小安妮，她是所有仙女中最漂亮的一个。

[hɪr] [stændz][ə; eɪ] ['tɜːrbənd] [tɜːrk] , ['θretnɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər] , [laɪk][æn; ən] ['ʌgli]

Here	stands	a	turbaned	Turk	,	threatening	us	with	his	sabre	,	like	an	ugly
这里	站立	一个	戴头巾的	土耳其人	,	威胁	我们	和	他的	军刀	,	喜欢	一个	丑陋的

['hiːðn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

heathen	as	he	is	.
异教徒	作为	他	是	.

眼前站着一个头戴缠头巾的土耳其人，挥舞着佩剑威胁我们，就像一个丑陋的异教徒。

[ænd; ənd][nekst][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ['mændərɪn] , [huː] [nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['æni] [ænd; ənd][maɪˈself] .

And	next	a	Chinese	mandarin	,	who	nods	his	head	at	Annie	and	myself	.
和	下一个	一个	中国人	普通话	,	WHO	点头	他的	头	在	安妮	和	我	.

接下来是一位中国官员，他向安妮和我点头致意。

[hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈvjuː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː]

Here	we	may	review	a	whole	army	of	horse	and	foot	,	in	red	and	blue
这里	我们	可能	审查	一个	所有的	军队	的	马	和	脚	,	在	红色的	和	蓝色的

['juːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

在这里，我们可以看到一支身着红蓝制服的骑兵和步兵大军。

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] , [faifs] , ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔɪzləs] ['mjuːzɪk] ;

with	drums	,	fifes	,	trumpets	,	and	all	kinds	of	noiseless	music	;
和	鼓	,	短笛	,	小号	,	和	全部	种类	的	无声	音乐	;

伴以鼓声、笛声、号声以及各种无声的音乐；

[ðeɪ] [hæv; həv]['hɔːltɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , ['æftər][ðer; ðər] ['wɪri] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm]

they	have	halted	on	the	shelf	of	this	window	,	after	their	weary	march	from
他们	有	停止	在	这	架子	的	这	窗户	,	后	他们的	厌倦	行进	从

['lɪlɪpʊt] .

Liliput	.
小人国	.

他们从利利浦特长途跋涉而来，最终停在了这扇窗户的架子上。

[bʌt; bət] [wʌt] ['kɛrz] ['æni] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] ?

But	what	cares	Annie	for	soldiers	?
但	什么	关心	安妮	为了	士兵	?

但安妮为什么要关心士兵呢?

[noʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [kwiːn] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['niːðər] [ə; eɪ][seˈmirəmis,si-][nɔːr][ə; eɪ] ['kæθərin] ,

No	conquering	queen	is	she	,	neither	a	Semiramis	nor	a	Catharine	,
不	征服	女王	是	她	,	两者都不	一个	塞米拉米斯	也不	一个	凯瑟琳	,

她并非征服女王，既非塞米拉米斯，也非凯瑟琳。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz] [set] [əˈpɑːn] [ðæt] [dɑːl] , [huː] [geiziz] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

her	whole	heart	is	set	upon	that	doll	,	who	gazes	at	us	with	such	a
她	所有的	心	是	放	之上	那	玩具娃娃	,	WHO	凝视	在	我们	和	这样的	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ster] .

fashionable	stare	.
时髦	盯	.

她全心全意地爱着那个娃娃，娃娃用如此时髦的眼神凝视着我们。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [truː] ['pleɪθɪŋ] .

This	is	the	little	girl's	true	plaything	.
这	是	这	小的	女孩们	真的	玩物	.

这是小女孩真正的玩具。

[ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Though	made	of	wood	,	a	doll	is	a	visionary	and	ethereal	personage	,
尽管	制成	的	木头	,	一个	玩具娃娃	是	一个	有远见的	和	空灵的	人士	,

虽然是用木头做的，但玩偶却是一个充满想象力和超凡脱俗的人物。

[ɪn'daʊd] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [laɪf] ; [ðə; ði] ['mɪmɪk] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]

endowed	by	childish	fancy	with	a	peculiar	life	;	the	mimic	lady	is	a	heroine	of
捐赠	经过	幼稚	想要	和	一个	奇特	生活	;	这	模仿	女士	是	一个	女英雄	的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

受孩童般想象力的启发，她拥有了奇特的人生；模仿女子是浪漫小说中的女主角。

[æn; ən] ['æktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃædoʊi] [siːnz] ,

an	actor	and	a	sufferer	in	a	thousand	shadowy	scenes	,
一个	演员	和	一个	患者	在	一个	千	阴暗的	场景	,

一个演员，也是无数阴暗场景中的受害者，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [eɪp] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .

the	chief	inhabitant	of	that	wild	world	with	which	children	ape	the	real	one	.
这	首席	居民	的	那	荒野	世界	和	哪个	孩子们	猿	这	真实的	一	.

那个狂野世界的主要居民，孩子们模仿着那个世界来认识真实的世界。

['lɪt(ə)l] ['æni] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ,

Little	Annie	does	not	understand	what	I	am	saying	,
小的	安妮	做	不是	理解	什么	我	是	说	,

小安妮听不懂我在说什么。

[bʌt; bət] [lʊks] ['wiʃfuli] [æt; ət] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	looks	wishfully	at	the	proud	lady	in	the	window	.
但	看起来	如意地	在	这	自豪的	女士	在	这	窗户	.

但他却满怀憧憬地望着窗边那位骄傲的女士。

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .

We	will	invite	her	home	with	us	as	we	return	.
我们	将要	邀请	她	家	和	我们	作为	我们	返回	.

我们回去的时候会邀请她和我们一起回家。

['miːntaɪm] , [gʊd] [baɪ] , [deɪm] [dɑːl] !

Meantime	,	good	by	,	Dame	Doll	!
与此同时	,	好的	经过	,	贵妇人	玩具娃娃	!

与此同时，再见了，娃娃夫人！

[ə; eɪ] [tɔɪ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn] ['meni] ['leɪdiz] [ðæt] [ɑːr; ər]

A	toy	yourself	,	you	look	forth	from	your	window	upon	many	ladies	that	are
一个	玩具	你自己	,	你	看	前进	从	你的	窗户	之上	许多	女士们	那	是

['ɔːlsoʊ] [tɔɪz] ,

also	toys	,
还	玩具	,

你自己就像个玩具，你从窗户往外看，看到许多女人也都是玩具。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [spiːk] , [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

though	they	walk	and	speak	,	and	upon	a	crowd	in	pursuit	of	toys	,
尽管	他们	走	和	说话	,	和	之上	一个	人群	在	追逐	的	玩具	,

虽然它们会走会说，而且在人群中追逐玩具，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wer] [greɪv] [ˈvɪzɪdʒz] .

though	they	wear	grave	visages	.
尽管	他们	穿	严重	面容	.

虽然他们面容严肃。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈnevər] - [ˈkloʊzɪŋ] [aɪz] ,

O	,	with	your	never	-	closing	eyes	,
哦	,	和	你的	绝不	-	结束	眼睛	,

哦，你那双永不闭合的眼睛，

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪntəlekt] [tuː; tə] [ˈmɔːrəlaɪz] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [flɪts] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

had	you	but	an	intellect	to	moralize	on	all	that	flits	before	them	,
有	你	但	一个	智力	到	道德说教	在	全部	那	飞掠	前	他们	,

如果你有足够的智力去对眼前的一切事物进行道德评判，

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪz] [dɑːl] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] !

what	a	wise	doll	would	you	be	!
什么	一个	明智的	玩具娃娃	会	你	是	!

你真是个聪明的娃娃啊！

[kʌm] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈæni] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [tɔɪz] [ɪˈnʌf] , [goʊ] [wer] [wiː; wi] [meɪ] .

Come	,	little	Annie	,	we	shall	find	toys	enough	,	go	where	we	may	.
来	,	小的	安妮	,	我们	将	寻找	玩具	足够的	,	去	在哪里	我们	可能	.

来吧，小安妮，我们会找到足够的玩具，去任何我们想去的地方。

[naʊ] [wiː; wi] [ˈelboʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [əˈgen] .

Now	we	elbow	our	way	among	the	throng	again	.
现在	我们	弯头	我们的	方式	之中	这	人群	再次	.

现在我们又得挤进人群。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkjʊriəs] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkraʊdɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ,

It	is	curious	,	in	the	most	crowded	part	of	a	town	,
它	是	好奇的	,	在	这	最多	挤	部分	的	一个	镇	,

很奇怪，在城镇最拥挤的地区，

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˈbɜːrθpleɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] [ˈsɑːlətuːd] ,

to	meet	with	living	creatures	that	had	their	birthplace	in	some	far	solitude	,
到	见面	和	活的	生物	那	有	他们的	出生地	在	一些	远的	孤独	,

与那些出生在遥远偏僻地方的生物相遇，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [men] .

but	have	acquired	a	second	nature	in	the	wilderness	of	men	.
但	有	获得	一个	第二	自然	在	这	荒野	的	男人	.

但在人类的荒野中，他们却习得了第二本性。

[lʊk] [ʌp] , [ˈæni] , [æt; ət] [ðæt] [kəˈneri] - [bɜːrd] , [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] .

Look	up	,	Annie	,	at	that	canary	-	bird	,	hanging	out	of	the	window	in	his	cage	.
看	向上	,	安妮	,	在	那	金丝雀	-	鸟	,	绞刑	出去	的	这	窗户	在	他的	笼	.

安妮，抬头看看那只金丝雀，它正从笼子里探出窗外呢。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙！

[hɪz; ɪz] [ˈgoʊldən] [ˈfɛðɚz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈtaːniʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsmoʊki] [ˈsʌnʃaɪn] ;

His	golden	feathers	are	all	tarnished	in	this	smoky	sunshine	;
他的	金的	羽毛	是	全部	失去光泽	在	这	烟	阳光	;

在这烟雾缭绕的阳光下，他金色的羽毛都黯然失色了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glɪsənd] [twaɪs] [æz; əz] ['braɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['aɪləndz] ;

he	would	have	glistened	twice	as	brightly	among	the	summer	islands	;
他	会	有	闪闪发光	两次	作为	明亮地	之中	这	夏天	岛屿	;

如果他在夏日岛屿间，一定会更加光彩夺目；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

but	still	he	has	become	a	citizen	in	all	his	tastes	and	habits	,
但	仍然	他	有	变得	一个	公民	在	全部	他的	口味	和	习惯	,

但他的所有爱好和习惯都已融入当地公民的生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] [hæf][soʊ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ðæt] [draunz] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

and	would	not	sing	half	so	well	without	the	uproar	that	drowns	his	music	.
和	会	不是	唱歌	一半	所以	出色地	没有	这	骚动	那	溺水	他的	音乐	.

如果没有喧闹声淹没他的音乐，他的歌声也不会如此动听。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi][ɪz] !

What	a	pity	that	he	does	not	know	how	miserable	he	is	!
什么	一个	遗憾	那	他	做	不是	知道	如何	悲惨的	他	是	!

真可惜，他根本不知道自己有多痛苦！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærət] , [tuː] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " ['prɪti] [poʊl] !

There	is	a	parrot	,	too	,	calling	out	,	"	Pretty	Poll	!
那里	是	一个	鹦鹉	,	也	,	呼叫	出去	,	"	漂亮的	轮询	!

还有一只鹦鹉，叫道："漂亮的波尔！"

['prɪti] [poʊl] !

Pretty	Poll	!
漂亮的	轮询	!

漂亮的投票！

" [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [baɪ] .

"	as	we	pass	by	.
"	作为	我们	经过	经过	.

当我们路过时。

['fuːlɪʃ] [bɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

Foolish	bird	,	to	be	talking	about	her	prettiness	to	strangers	,
愚蠢	鸟	,	到	是	说	关于	她	美丽	到	陌生人	,

愚蠢的鸟儿，竟然跟陌生人谈论自己的美貌。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [poʊl] , [ðoʊ] ['gɔːdɪli] [drest] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

especially	as	she	is	not	a	pretty	Poll	,	though	gaudily	dressed	in	green	and
尤其	作为	她	是	不是	一个	漂亮的	轮询	,	尽管	华丽地	穿着	在	绿色的	和

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

尤其因为她并不是一个漂亮的波尔，尽管她穿着艳丽的绿色和黄色衣服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " ['prɪti] ['æni] , " [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	she	had	said	,	"	Pretty	Annie	,	"	there	would	have	been	some	sense	in	it	.
如果	她	有	说	,	"	漂亮的	安妮	,	"	那里	会	有	到过	一些	感觉	在	它	.

如果她说的是"漂亮的安妮"，那还有些道理。

[siː] [ðæt] [greɪ] ['skwɜːrəl][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] - [ʃɑːp] ,

See	that	gray	squirrel	at	the	door	of	the	fruit	-	shop	,
看	那	灰色的	松鼠	在	这	门	的	这	水果	-	店铺	,

你看，水果店门口那只灰松鼠！

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [soʊ] ['merəli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['waɪər] [wiːl] !

whirling	round	and	round	so	merrily	within	his	wire	wheel	!
旋转	圆形的	和	圆形的	所以	兴高采烈地	之内	他的	金属丝	车轮	!

在他的钢丝轮里欢快地旋转着！

['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

Being	condemned	to	the	treadmill	,	he	makes	it	an	amusement	.
存在	谴责	到	这	跑步机	,	他	制作	它	一个	娱乐	.

被迫在跑步机上锻炼，他却从中找到了乐趣。

['ædmərəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] !

Admirable	philosophy	!
令人钦佩的	哲学	!

令人钦佩的理念!

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][bɪg] , [rʌf] [dɔːg] , [ə; eɪ] ['kʌntrɪmənz] [dɔːg][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

Here	comes	a	big	,	rough	dog	,	a	countryman's	dog	in	search	of	his	master	;
这里	来	一个	大的	,	粗糙的	狗	,	一个	乡亲们	狗	在	搜索	的	他的	掌握	;

一只体型庞大、性情粗犷的狗出现了，这是一只乡下人的狗，它正在寻找主人;

[smelɪŋ] [æt; ət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æˌniːz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld]

smelling	at	everybody's	heels	,	and	touching	little	Annie's	hand	with	his	cold
闻起来	在	每个人的	高跟鞋	,	和	接触	小的	安妮的	手	和	他的	寒冷的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他嗅着每个人的脚后跟，用冰冷的鼻子碰了碰小安妮的手。

[bʌt; bət] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] .

but	hurrying	away	,	though	she	would	fain	have	patted	him	.
但	匆忙	离开	,	尽管	她	会	欣然	有	轻拍	他	.

但她匆匆离去，尽管她很想拍拍他的背。

[sək'ses] [tuː; tə][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] , [fɪ'deləti] !

Success	to	your	search	,	Fidelity	!
成功	到	你的	搜索	,	富达	!

祝您搜索顺利，富达!

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [kæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrpjələnt]

And	there	sits	a	great	yellow	cat	upon	a	window	-	sill	,	a	very	corpulent
和	那里	坐着	一个	伟大的	黄色的	猫	之上	一个	窗户	-	窗台	,	一个	非常	肥胖的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kæt] ,

and	comfortable	cat	,
和	舒服的	猫	,

窗台上蹲着一只体型硕大、十分肥硕舒适的黄色猫咪。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['trænzətɔːri][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [aʊlz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['pɪθi] ['kɑːments] ,

gazing	at	this	transitory	world	,	with	owl's	eyes	,	and	making	pithy	comments	,
凝视	在	这	短暂的	世界	,	和	猫头鹰的	眼睛	,	和	制作	简洁	评论	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

用猫头鹰般的眼神凝视着这瞬息万变的世界，并发表一些精辟的评论，无疑是

[ɔːr] [wʌt] [ə'pɪr] [sʌtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] [biːst] .

or	what	appear	such	,	to	the	silly	beast	.
或者	什么	出现	这样的	,	到	这	愚蠢的	兽	.

或者说，在愚蠢的野兽看来是这样。

[oʊ][seɪdʒ] [pʊs] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [per]

O	sage	puss	,	make	room	for	me	beside	you	,	and	we	will	be	a	pair
哦	圣人	猫	,	制作	房间	为了	我	旁	你	,	和	我们	将要	是	一个	一对

[ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] !

of	philosophers	!
的	哲学家	!

睿智的猫咪，请在你身边给我留个位置，我们一起做一对哲学家吧!

[hɪr] [wiː; wi] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪŋ] -
Here **we** **see** **something** **to** **remind** **us** **of** **the** **town** **crier** **,** **and** **his** **ding** **-**
这里 我们 看 某物 到 提醒 我们 的 这 镇 哭泣者 , 和 他的 叮 -
[dɑːŋ] [bel] !
dong **bell** **!**
董 钟 !

这里我们看到的东西让我们想起了城镇公告员和他的叮咚铃!

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [klɔːθ] [spred] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [er] , ['piktʃəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] ,
look **at** **that** **great** **cloth** **spread** **out** **in** **the** **air** **,** **pictured** **all** **over** **with** **wild** **beasts** **,**
看 在 那 伟大的 布 传播 出去 在 这 空气 , 如图所示 全部 超过 和 荒野 野兽 ,

看那块铺展在空中的巨大布料，上面画满了野兽。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [tə'geðər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
as **if** **they** **had** **met** **together** **to** **choose** **a** **king** **,**
作为 如果 他们 有 遇见 一起 到 选择 一个 国王 ,

仿佛他们聚集在一起是为了推选一位国王。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['iːsɔp] .
according **to** **their** **custom** **in** **the** **days** **of** **AEsop** **.**
根据 到 他们的 风俗 在 这 天 的 伊索 .

按照伊索时代的习俗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃuːzɪŋ] ['niːðər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [nɔːr][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ;
But **they** **are** **choosing** **neither** **a** **king** **nor** **a** **president** **;**
但 他们 是 选择 两者都不 一个 国王 也不 一个 总统 ;

但他们既不是在选举国王，也不是在选举总统;

[els] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [snɑːlɪŋ] !
else **we** **should** **hear** **a** **most** **horrible** **snarling** **!**
别的 我们 应该 听到 一个 最多 可怕 咆哮 !

否则我们就会听到极其可怕的咆哮声!

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]
They **have** **come** **from** **the** **deep** **woods** **,** **and** **the** **wild** **mountains** **,** **and**
他们 有 来 从 这 深的 树林 , 和 这 荒野 山脉 , 和
[ðə; ði]['dezərt][sændz] ,
the **desert** **sands** **,**
这 沙漠 沙子 ,

他们来自幽深的森林、险峻的高山和广袤的沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊlər] [snəuz] , ['oʊnli][tuː; tə][duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['æni] .
and **the** **polar** **snows** **,** **only** **to** **do** **homage** **to** **my** **little** **Annie** **.**
和 这 极性 雪 , 仅有的 到 做 尊敬 到 我的 小的 安妮 .

还有极地的雪，只为向我的小安妮致敬。

[æz; əz][wiː; wi]['entər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [greɪt] ['elɪfənt] [meɪks] [juː 'es][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
As **we** **enter** **among** **them** **,** **the** **great** **elephant** **makes** **us** **a** **bow** **,**
作为 我们 进入 之中 他们 , 这 伟大的 大象 制作 我们 一个 弓 ,

我们进入它们中间时，那头巨大的大象向我们鞠躬致意。

[ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌelə'fæntiːn] ['kɜːrtəsi] , ['bendɪŋ] ['loʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [bʌlk] ,
in **the** **best** **style** **of** **elephantine** **courtesy** **,** **bending** **lowly** **down** **his** **mountain** **bulk** **,**
在 这 最好的 风格 的 大象 礼貌 , 弯曲 卑微的 向下 他的 山 大部分 ,

以大象般的彬彬有礼，他弯下腰，俯身俯身，仿佛要俯身向众人致意。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [ə'beɪst] , [ænd; ənd][leg] [θrʌst] [aʊt][bɪ'haɪnd] .

with	trunk	abased	,	and	leg	thrust	out	behind	.
和	树干	以	,	和	腿	推力	出去	在后面	.

躯干下沉，后腿伸出。

['æni] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [sə'lu:t] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ,

Annie	returns	the	salute	,	much	to	the	gratification	of	the	elephant	,
安妮	返回	这	礼炮	,	很多	到	这	满足感	的	这	大象	,

安妮回礼，这让大象非常高兴。

[hu:] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][best] - [bred]['mɑ:nstər][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] .

who	is	certainly	the	best	-	bred	monster	in	the	caravan	.
WHO	是	当然	这	最好的	-	繁殖	怪物	在	这	大篷车	.

他无疑是商队里血统最纯正的怪物。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənes][ɑ:r; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [tu:] [bi:f] - [boʊnz] .

The	lion	and	the	lioness	are	busy	with	two	beef	-	bones	.
这	狮子	和	这	母狮	是	忙碌的	和	二	牛肉	-	骨头	.

雄狮和雌狮正在啃两根牛骨。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['taɪgər] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ʌn'teɪməbl] , [ki:ps] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [keɪdʒ]

The	royal	tiger	,	the	beautiful	,	the	untamable	,	keeps	pacing	his	narrow	cage
这	皇家	老虎	,	这	美丽的	,	这	难以驯服的	,	保持	踱步	他的	狭窄的	笼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [step] ,

with	a	haughty	step	,
和	一个	傲慢	步	,

那只皇家老虎，美丽而桀骜不驯，昂首阔步地在狭窄的笼子里踱来踱去。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] , [ɔ:r] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [di:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][laɪf] ,

unmindful	of	the	spectators	,	or	recalling	the	fierce	deeds	of	his	former	life	,
漫不经心	的	这	观众	,	或者	回忆	这	凶猛的	契约	的	他的	以前的	生活	,

他全然不顾旁观者的目光，也不回想起自己前世的残暴行径。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [li:p] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ɪn'fɪriər] ['ænɪmlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	he	was	wont	to	leap	forth	upon	such	inferior	animals	,	from	the
什么时候	他	曾是	惯于	到	飞跃	前进	之上	这样的	下	动物	,	从	这

['dʒʌŋglz][ʌv; əv][beŋ'gɔ:l] .

jungles	of	Bengal	.
丛林	的	孟加拉	.

他曾多次从孟加拉丛林中跃出，攻击这些低等的动物。

[hɪr] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wʊlf] , - - [du:][nɑ:t][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['æni] !

Here	we	see	the	very	same	wolf	,	-	-	do	not	go	near	him	,	Annie	!
这里	我们	看	这	非常	相同的	狼	,	-	-	做	不是	去	靠近	他	,	安妮	!

我们看到的正是同一只狼——安妮，千万不要靠近它！

- - [ðə; ði][self] - [seɪm] [wʊlf] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər]

-	-	the	self	-	same	wolf	that	devoured	little	Red	Riding	Hood	and	her	grandmother
-	-	这	自己	-	相同的	狼	那	吞噬	小的	红色的	骑术	兜帽	和	她	祖母

.

:

.

——就是那只吞噬了小红帽和她奶奶的狼。

[ɪn][ðə; ði][nekst][keɪdʒ] , [ə; eɪ][haɪ'i:nə][frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] , [hu:] [hæz; həz] ['daʊtləs] [hauld] [ə'raʊnd]

In	the	next	cage	,	a	hyena	from	Egypt	,	who	has	doubtless	howled	around
在	这	下一个	笼	,	一个	鬣狗	从	埃及	,	WHO	有	毫无疑问	嚎叫	大约

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

the	pyramids	,
这	金字塔	,

隔壁笼子里关着一只来自埃及的鬣狗，它无疑曾在金字塔周围嚎叫过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ber] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔrists] [ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['prizənəz] , [ænd; ənd]

and	a	black	bear	from	our	own	forests	are	fellow	-	prisoners	,	and
和	一个	黑色的	熊	从	我们的	自己的	森林	是	同伴	-	囚犯	,	和

[moʊst] ['eksələnt] [frendz] .

most	excellent	friends	.
最多	出色的	朋友们	.

我们森林里的一头黑熊也是我们的狱友，而且是非常要好的朋友。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [tuː] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [hæv; həv][soʊ] [fjuː] ['sɪmpəθiːz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt]

Are	there	any	two	living	creatures	who	have	so	few	sympathies	that	they	cannot
是	那里	任何	二	活的	生物	WHO	有	所以	很少	同情	那	他们	不能

['pɑːsəbli] [biː; bi] [frendz] ?

possibly	be	friends	?
可能	是	朋友们	?

世上是否存在两种生物，彼此之间几乎没有任何同情心，以至于不可能成为朋友?

[hɪr] [sɪts][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ber] , [huːm] ['kɑːmən] [əb'zɜːvəz] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [biːst]

Here	sits	a	great	white	bear	,	whom	common	observers	would	call	a	very	stupid	beast
这里	坐着	一个	伟大的	白色的	熊	,	谁	常见的	观察员	会	称呼	一个	非常	愚蠢的	兽

,

,

,

这里坐着一头巨大的白熊，在普通人看来，它是一种非常愚蠢的野兽。

[ðoʊ] [aɪ] [pər'siːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

though	I	perceive	him	to	be	only	absorbed	in	contemplation	;
尽管	我	感知	他	到	是	仅有的	吸收	在	沉思	;

但我感觉他只是沉浸在沉思之中;

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [ɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] ,

he	is	thinking	of	his	voyages	on	an	iceberg	,
他	是	思维	的	他的	航程	在	一个	冰山	,

他想起了自己在冰山上的航行经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

and	of	his	comfortable	home	in	the	vicinity	of	the	north	pole	,
和	的	他的	舒服的	家	在	这	附近	的	这	北	极	,

以及他在北极附近舒适的家，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌbz] [huːm] [hiː; hi] [left] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] .

and	of	the	little	cubs	whom	he	left	rolling	in	the	eternal	snows	.
和	的	这	小的	幼崽	谁	他	左边	滚动	在	这	永恒	雪	.

还有他留下的那些在永无止境的雪地里翻滚的小幼崽。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ber] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

In	fact	,	he	is	a	bear	of	sentiment	.
在	事实	,	他	是	一个	熊	的	情绪	.

事实上，他是个感情用事的人。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðoʊz] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['mʌŋkiz] [ðə; ði] ['ʌgli] , ['grɪnɪŋ] , ['eɪpɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , [ɪl] -

But	,	O	,	those	unsentimental	monkeys	the	ugly	,	grinning	,	aping	,	chattering	,	ill	-
但	,	哦	,	那些	不感伤的	猴子	这	丑陋的	,	咧嘴笑	,	模仿	,	喋喋不休	,	患病的	-

['neɪtʃərd] , ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [bruːts] .

natured	,	mischievous	,	and	queer	little	brutes	.
自然	,	恶作剧	,	和	酷儿	小的	野蛮人	.

但是，哦，那些冷酷无情的猴子，那些丑陋的、咧嘴笑着的、模仿的、喋喋不休的、性情恶劣的、淘气的、古怪的小畜生。

['æni] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

Annie	does	not	love	the	monkeys	.
安妮	做	不是	爱	这	猴子	.

安妮并不喜欢猴子。

[ðer; ðər] ['ʌglinəs] [ʃɑ:ks] [hɜ:r; hər] [pjʊr] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd] [meɪks]

Their	**ugliness**	**shocks**	**her**	**pure**	**,**	**instinctive**	**delicacy**	**of**	**taste**	**,**	**and**	**makes**
他们的	丑陋	冲击	她	纯的	,	本能	美味	的	品尝	,	和	制作

[hɜ:r; hər][maɪnd][ˌʌn'kwaɪət] ,

her	**mind**	**unquiet**	**,**
她	头脑	不安	,

他们的丑陋震惊了她纯真、本能的敏锐审美，令她心神不宁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [berz] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][dɑ:rk] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hju:'mænəti] .

because	**it**	**bears**	**a**	**wild**	**and**	**dark**	**resemblance**	**to**	**humanity**	**.**
因为	它	熊	一个	荒野	和	黑暗的	相似	到	人类	.

因为它与人类有着某种狂野而黑暗的相似之处。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] , [dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['æni] [tu:; tə][raɪd] ,

But	**here**	**is**	**a**	**little**	**pony**	**,**	**just**	**big**	**enough**	**for**	**Annie**	**to**	**ride**	**,**
但	这里	是	一个	小的	小马	,	只是	大的	足够的	为了	安妮	到	骑	,

但这里有一匹小马，大小刚好够安妮骑。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hi:; hi] ['gæləps] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,

and	**round**	**and**	**round**	**he**	**gallops**	**in**	**a**	**circle**	**,**
和	圆形的	和	圆形的	他	疾驰	在	一个	圆圈	,

他绕着圈不停地奔跑，

['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['træmplɪŋ] [hu:f] [tu:; tə][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mju:zɪk] .

keeping	**time**	**with**	**his**	**trampling**	**hoofs**	**to**	**a**	**band**	**of**	**music**	**.**
保持	时间	和	他的	践踏	蹄子	到	一个	乐队	的	音乐	.

他迈着沉重的蹄子，伴着乐队的音乐打着节拍。

[ænd; ənd] [hɪr] , - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪst] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]

And	**here**	**,**	**-**	**-**	**with**	**a**	**laced**	**coat**	**and**	**a**	**cocked**	**hat**	**,**	**and**	**a**	**riding**
和	这里	,	-	-	和	一个	系带	外套	和	一个	上膛	帽子	,	和	一个	骑术

[wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

whip	**in**	**his**	**hand**	**,**
鞭	在	他的	手	,

而他，身穿蕾丝外套，头戴三角帽，手中拿着马鞭，

- - [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] ,

-	**-**	**here**	**comes**	**a**	**little**	**gentleman**	**,**	**small**	**enough**	**to**	**be**	**king**	**of**	**the**	**fairies**	**,**
-	-	这里	来	一个	小的	绅士	,	小的	足够的	到	是	国王	的	这	仙女	,

——来了一位小绅士，个头小得足以当仙王，

[ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊmz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p]

and	**ugly**	**enough**	**to**	**be**	**king**	**of**	**the**	**gnomes**	**,**	**and**	**takes**	**a**	**flying**	**leap**
和	丑陋的	足够的	到	是	国王	的	这	地精	,	和	需要	一个	飞行	飞跃

['ɪntu:][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] .

into	**the**	**saddle**	**.**
进入	这	鞍	.

丑陋到足以成为侏儒之王，然后飞身跃上马鞍。

['merəli] , ['merəli] [pleɪz] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['merəli] ['gæləps] [ðə; ðɪ]['poʊni] , [ænd; ənd] ['merəli]

Merrily	**,**	**merrily**	**plays**	**the**	**music**	**,**	**and**	**merrily**	**gallops**	**the**	**pony**	**,**	**and**	**merrily**
欢快地	,	兴高采烈地	演出	这	音乐	,	和	兴高采烈地	疾驰	这	小马	,	和	兴高采烈地

[raɪdz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

rides	**the**	**little**	**old**	**gentleman**	**.**
骑行	这	小的	老的	绅士	.

欢快地演奏着音乐，欢快地骑着小马，欢快地骑着老绅士。

[kʌm] , ['æni] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ; [pər'tʃæns] [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['mʌŋkiz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

Come	**,**	**Annie**	**,**	**into**	**the**	**street**	**again**	**;**	**perchance**	**we**	**may**	**see**	**monkeys**	**on**	**horseback**
来	,	安妮	,	进入	这	街道	再次	;	或许	我们	可能	看	猴子	在	马背

[ðer; ðər] !

there	**!**
那里	!

来吧，安妮，再到街上去看看；说不定我们还能在那里看到骑马的猴子呢！

['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wɜːrld][wiː; wi]['kwaɪət]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] !

Mercy	**on**	**us**	**,**	**what**	**a**	**noisy**	**world**	**we**	**quiet**	**people**	**live**	**in**	**!**
怜悯	在	我们	,	什么	一个	嘈杂	世界	我们	安静的	人们	居住	在	!

天哪，我们这些安静的人生活在一个多么嘈杂的世界啊！

[dɪd] ['æni] ['evər] [riːd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɪti] ?

Did	**Annie**	**ever**	**read**	**the**	**Cries**	**of**	**London**	**City**	**?**
做过	安妮	曾经	读	这	哭泣	的	伦敦	城市	?

安妮读过《伦敦城的叫卖声》吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lʌsti] [lʌŋz] [dʌθ; dəθ]['jɑːndər][mæn][prə'kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wiːlbæroʊ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

With	**what**	**lusty**	**lungs**	**doth**	**yonder**	**man**	**proclaim**	**that**	**his**	**wheelbarrow**	**is**	**full**	**of**
和	什么	好色的	肺	确实	远处	男人	宣布	那	他的	独轮车	是	满的	的

['lɔbstəz] !

lobsters	**!**
龙虾	!

那边那人用多么洪亮的声音宣称他的手推车里装满了龙虾啊！

[hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] ,

Here	**comes**	**another**	**mounted**	**on**	**a**	**cart**	**,**
这里	来	其他	安装	在	一个	大车	,

又来了一辆，装在手推车上。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ][tɪn][hɔːrn] , [æz; əz] [mʌtʃ]

and	**blowing**	**a**	**hoarse**	**and**	**dreadful**	**blast**	**from**	**a**	**tin**	**horn**	**,**	**as**	**much**
和	吹	一个	嘶哑	和	可怕	爆炸	从	一个	锡	喇叭	,	作为	很多

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	**to**	**say**	**,**
作为	到	说	,

并用锡号吹出沙哑而可怕的巨响，仿佛在说：

" [freʃ] [fɪʃ] !

"	**Fresh**	**fish**	**!**
"	新鲜的	鱼	!

"新鲜的鱼！"

" [ænd; ənd][hɑːrk] !

"	**And**	**hark**	**!**
"	和	听着	!

听!

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn] [haɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	**voice**	**on**	**high**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**muezzin**	**from**	**the**	**summit**	**of**	**a**
一个	嗓音	在	高的	,	喜欢	那	的	一个	宣礼员	从	这	首脑	的	一个

[mɑːsk] ,

mosque	**,**
清真寺	,

高亢的声音，如同清真寺山顶上宣礼员的声音。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪmni] - ['swi:pər] [hæz; həz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʊt]
announcing **that** **some** **chimney** **-** **sweeper** **has** **emerged** **from** **smoke** **and** **soot**
宣布 那 一些 烟囱 - 清扫器 有 出现 从 抽烟 和 煤烟
, [ænd; ənd] ['dɑ:ksəm] ['kævərnz] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] [er] .
, **and** **darksome** **caverns** **,** **into** **the** **upper** **air** **.**
, 和 黑暗的 洞穴 , 进入 这 上 空气 .

宣布某个烟囱清洁工已经从烟雾、煤灰和黑暗的洞穴中来到了高空。

[wʌt] ['kɛrz] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [ðæt] ?
What **cares** **the** **world** **for** **that** **?**
什么 关心 这 世界 为了 那 ?

那跟世界有什么关系?

[bʌt; bət] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv]
But **,** **well** **-** **a** **-** **day** **,** **we** **hear** **a** **shrill** **voice** **of** **affliction** **,** **the** **scream** **of**
但 , 出色地 - 一个 - 天 , 我们 听到 一个 尖锐 嗓音 的 痛苦 , 这 尖叫 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
a **little** **child** **,**
一个 小的 孩子 ,

但是，几乎每天都会听到痛苦的尖叫声，那是小孩的哭喊声。

['raɪzɪŋ] ['laʊdər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [smɑ:rt] , [ʃɑ:rp] , ['slæpɪŋ] [saʊnd] ,
rising **louder** **with** **every** **repetition** **of** **that** **smart** **,** **sharp** **,** **slapping** **sound** **,**
上升 更大声 和 每一个 重复 的 那 聪明的 , 锋利的 , 拍打 声音 ,

随着每一次清脆、响亮的拍击声重复出现，声音也越来越大。

[prə'du:st] [baɪ][æn; ən]['oʊpən][hænd][ɑ:n]['tendər] [fleʃ] .
produced **by** **an** **open** **hand** **on** **tender** **flesh** **.**
生产 经过 一个 打开 手 在 投标 肉 .

用手掌轻抚嫩肉而产生的痕迹。

['æni] ['simpəθaiziz] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daɪrfəl] [woʊ] .
Annie **sympathizes** **,** **though** **without** **experience** **of** **such** **direful** **woe** **.**
安妮 表示同情 , 尽管 没有 经验 的 这样的 雒 悲哀 .

安妮虽然没有经历过如此可怕的悲惨遭遇，但她对此深表同情。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] ['si:krət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪr] .
the **town** **crier** **again** **,** **with** **some** **new** **secret** **for** **the** **public** **ear** **.**
这 镇 哭泣者 再次 , 和 一些 新的 秘密 为了 这 民众 耳朵 .

镇上的公告员又来了，这次他带来了新的秘密要告诉大家。

[wɪl] [hi:; hi] [tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:kʃn] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] ['pɑ:kɪtbʊk] ,
Will **he** **tell** **us** **of** **an** **auction** **,** **or** **of** **a** **lost** **pocketbook** **,**
将要 他 告诉 我们 的 一个 拍卖 , 或者 的 一个 丢失的 袖珍书 ,

他会告诉我们一场拍卖会的故事，还是一本丢失的钱包的故事吗?

[ɔ:r][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [wæks] ['fɪgjərz] ,
or **a** **show** **of** **beautiful** **wax** **figures** **,**
或者 一个 展示 的 美丽的 蜡 数据 ,

或者一场精美的蜡像展，

[ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [bi:st] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] ?
or **of** **some** **monstrous** **beast** **more** **horrible** **than** **any** **in** **the** **caravan** **?**
或者 的 一些 滔天 兽 更多的 可怕 比 任何 在 这 大篷车 ?

还是比商队里任何野兽都更可怕的某种怪兽?

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['lætər] .
I guess the latter .
我 猜测 这 后者 .

我猜是后者。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [ʌp'lɪfts] [ðə; ði] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst]
See how he uplifts the bell in his right hand , and shakes it slowly at first
看 如何 他 提升 这 钟 在 他的 正确的 手 , 和 奶昔 它 缓慢地 在 第一的
,
,
,

看他如何举起右手中的铃铛，起初是慢慢地摇晃。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['moʊʃ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] ['klæpər] [siːmz] [tuː; tə] [straɪk] [bəuθ] [saɪdz] [æt; ət]
then with a hurried motion , till the clapper seems to strike both sides at
然后 和 一个 慌忙 运动 , 直到 这 拍板 似乎 到 罢工 两个都 侧面 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

然后迅速地敲击，直到拍板似乎同时击中了拍板的两面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [fɔːrθ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
and the sounds are scattered forth in quick succession , far and near .
和 这 声音 是 疏散 前进 在 快的 演替 , 远的 和 靠近 .

声音迅速地、接连地向四面八方传来，有远有近。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[naʊ] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [klɪr] , [laʊd] [vɔɪs] , [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
Now he raises his clear , loud voice , above all the din of the town ;
现在 他 提高 他的 清除 , 大声 嗓音 , 多于 全部 这 din 的 这 镇 ;

现在他提高了嗓门，声音清晰洪亮，盖过了全城的喧嚣;

[ˌaɪ 'tiː] [draunz] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [drɔːz] [iːtʃ] ['mænz][maɪnd]
it drowns the buzzing talk of many tongues , and draws each man's mind
它 溺水 这 嗡嗡声 讲话 的 许多 舌头 , 和 平局 每个 男人的 头脑
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ;
from his own business ;
从 他的 自己的 商业 ;

它淹没了各种语言的喧嚣，使每个人都从自己的事务中分心;

[ˌaɪ 'tiː][roʊlz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [striːt] [ænd; ənd] [ə'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃt]
it rolls up and down the echoing street and ascends to the hushed
它 卷 向上 和 向下 这 回声 街道 和 上升 到 这 静静地
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
chamber of the sick ,
房间 的 这 生病的 ,

它沿着回声阵阵的街道来回滚动，最终升入寂静的病房。

[ænd; ənd] ['penətreɪts] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði][hɑːt] [kʊk] [tɜːrnz]

and	penetrates	downward	to	the	cellar	kitchen	,	where	the	hot	cook	turns
和	渗透	向下	到	这	地窖	厨房	,	在哪里	这	热的	厨师	转弯

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

from	the	fire	to	listen	.
从	这	火	到	听	.

声音向下传到地窖厨房，那里热火朝天的厨师转过身来倾听。

[huː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'dres] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪr] , ['weðər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [kɔːrt] - [haʊs] ,

Who	,	of	all	that	address	the	public	ear	,	whether	in	church	,	or	court	-	house	,
WHO	,	的	全部	那	地址	这	民众	耳朵	,	无论	在	教会	,	或者	法庭	-	房子	,

在所有公开场合发表讲话的人中，无论是在教堂还是法院，谁

[ɔːr][hɔːl][ʌv; əv] [steɪt] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] ?

or	hall	of	state	,	has	such	an	attentive	audience	as	the	town	crier	?
或者	大厅	的	状态	,	有	这样的	一个	细心	观众	作为	这	镇	哭泣者	?

或者说，国家大厅里，会有像城镇公告员这样专注的听众吗?

[wʌt] [seθ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['ɔːrətər] ?

What	saith	the	people's	orator	?
什么	赛斯说	这	人们的	演说者	?

人民的演说家说了什么?

" [streɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	Strayed	from	her	home	,	a	LITTLE	GIRL	,	of	five	years	old	,
"	迷路了	从	她	家	,	一个	小的	女孩	,	的	五	年	老的	,

"一个五岁的小女孩走失了家，

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌpæntə'lets; ˌpæntl'ets] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['kɜːrlɪŋ] [her] [ænd; ənd]

in	a	blue	silk	frock	and	white	pantalets	,	with	brown	curling	hair	and
在	一个	蓝色的	丝绸	连衣裙	和	白色的	灯笼裤	,	和	棕色的	冰壶	头发	和

['heɪz(ə)l] [aɪz] .

hazel	eyes	.
榛	眼睛	.

她身穿蓝色丝绸连衣裙和白色灯笼裤，棕色卷发，榛色眼睛。

[huː'evər] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] ['mʌðər] - -

Whoever	will	bring	her	back	to	her	afflicted	mother	-	-
谁	将要	带来	她	后退	到	她	受苦的	母亲	-	-

谁能把她带回她那饱受折磨的母亲身边——

" [stɑːp] , [stɑːp] , [taʊn] ['kraɪər] !

"	Stop	,	stop	,	town	crier	!
"	停止	,	停止	,	镇	哭泣者	!

"停下，停下，城镇公告员！"

[ðə; ði][lɔːst][ɪz][faʊnd] .

The	lost	is	found	.
这	丢失的	是	成立	.

失物招领已找到。

[oʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['æni] , [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ræmb(ə)l] ,

O	,	my	pretty	Annie	,	we	forgot	to	tell	your	mother	of	our	ramble	,
哦	,	我的	漂亮的	安妮	,	我们	忘了	到	告诉	你的	母亲	的	我们的	漫谈	,

哦，我美丽的安妮，我们忘了告诉你妈妈我们这次的郊游。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [dɪ'sper] ,

and	she	is	in	despair	,
和	她	是	在	绝望	,

她感到绝望。

[ænd; ənd][hæz; həz][sent][ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər][tu:; tə] ['beloʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] ,

and	has	sent	the	town	crier	to	bellow	up	and	down	the	streets	,
和	有	发送	这	镇	哭泣者	到	下面	向上	和	向下	这	街道	,

- [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

afrighting	old	and	young	,
-	老的	和	年轻的	,

他派出公告员在大街小巷大声吆喝，吓坏了老少。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][wʌns][let][goʊ][maɪ][hænd] !

for	the	loss	of	a	little	girl	who	has	not	once	let	go	my	hand	!
为了	这	损失	的	一个	小的	女孩	WHO	有	不是	一次	让	去	我的	手	!

失去一个从未放开过我手的小女孩，我感到无比悲痛!

[wel] , [let][ju: 'es]['heɪs(ə)n] ['hoʊmwərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][goʊ] , [fər'get][nɑ:t][tu:; tə] [θæŋk]

Well	,	let	us	hasten	homeward	;	and	as	we	go	,	forget	not	to	thank
出色地	,	让	我们	趋	回家	;	和	作为	我们	去	,	忘记	不是	到	感谢

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

好了，我们快点回家吧；临走时，别忘了感谢上苍。

[maɪ] ['æni] , [ðæt] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

my	Annie	,	that	,	after	wandering	a	little	way	into	the	world	,
我的	安妮	,	那	,	后	漫游	一个	小的	方式	进入	这	世界	,

我的安妮，在探索世界一段时间后，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌmənz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'teɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid]

you	may	return	at	the	first	summons	,	with	an	untainted	and	unwearied
你	可能	返回	在	这	第一的	传票	,	和	一个	未受污染的	和	不知疲倦

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

你或许会在第一次召唤时就回来，带着一颗纯洁无瑕、永不疲惫的心。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [ə'gen] .

and	be	a	happy	child	again	.
和	是	一个	快乐的	孩子	再次	.

重新做个快乐的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [ə'streɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] [bæk] .

But	I	have	gone	too	far	astray	for	the	town	crier	to	call	me	back	.
但	我	有	已消失	也	远的	误入歧途	为了	这	镇	哭泣者	到	称呼	我	后退	.

但我已经走得太远，连镇上的公告员也无法把我叫回来了。

[swi:t] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑ:n][maɪ]['spɪrɪt] , [θru:'aʊt] [maɪ]['ræmb(ə)l]

Sweet	has	been	the	charm	of	childhood	on	my	spirit	,	throughout	my	ramble
甜的	有	到过	这	魅力	的	童年	在	我的	精神	,	自始至终	我的	漫谈

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['æni] !

with	little	Annie	!
和	小的	安妮	!

童年的甜蜜一直萦绕在我的心头，伴随着我和小安妮的漫步!

[seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['moʊmənts] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mætər] ,

Say	not	that	it	has	been	a	waste	of	precious	moments	,	an	idle	matter	,
说	不是	那	它	有	到过	一个	浪费	的	宝贵的	时刻	,	一个	闲置的	事情	,

不要说这是浪费宝贵时间，是无谓之事。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	babble	of	childish	talk	,	and	a	revery	of	childish	imaginations	,
一个	潺潺	的	幼稚	讲话	,	和	一个	梦想	的	幼稚	想象力	,

孩童般的絮语和孩童般的幻想，

[ə'baʊt] ['tɑːpɪks] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] ['mænz] ['noʊtɪs] .

about	topics	unworthy	of	a	grown	man's	notice	.
关于	主题	不配	的	一个	生长	男人的	注意	.

关于一些不值得成年男人关注的话题。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['mɪrli] [ðɪs] ?

Has	it	been	merely	this	?
有	它	到过	仅仅	这	?

仅仅是这样吗?

[nɑːt] [soʊ] ; [nɑːt] [soʊ] .

Not	so	;	not	so	.
不是	所以	;	不是	所以	.

并非如此；并非如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['truːli] [waɪz] [huː] [wʊd] [ə'fɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

They	are	not	truly	wise	who	would	affirm	it	.
他们	是	不是	真的	明智的	WHO	会	确认	它	.

那些赞同这种观点的人，并非真正明智之人。

[æz; əz] [ðə; ði] [pjʊr] [breθ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [riˈvaɪvz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [eɪdʒd] [men] ,

As	the	pure	breath	of	children	revives	the	life	of	aged	men	,
作为	这	纯的	气息	的	孩子们	复苏	这	生活	的	老年人	男人	,

如同孩童纯净的呼吸唤醒了老人的生命，

[soʊ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [riˈvaivd] [baɪ] [ðer; ðər] [friː] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [θɔːts] , [ðer; ðər]

so	is	our	moral	nature	revived	by	their	free	and	simple	thoughts	,	their
所以	是	我们的	道德	自然	复活	经过	他们的	自由的	和	简单的	想法	,	他们的

['neɪtɪv] ['fiːlɪŋ] ,

native	feeling	,
本国的	感觉	,

因此，他们的自由质朴的思想和天真的情感，使我们的道德本性得以复兴。

[ðer; ðər] ['eri] [mɜːrθ] , [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ɔːr] [nʌn] , [ðer; ðər] [griːf] , [suːn] [raʊzd] [ænd; ənd] [suːn]

their	airy	mirth	,	for	little	cause	or	none	,	their	grief	,	soon	roused	and	soon
他们的	轻盈的	欢笑	,	为了	小的	原因	或者	没有任何	,	他们的	悲伤	,	很快	唤醒	和	很快

[ə'leɪ] .

allayed	.
缓解	.

他们轻佻的快乐，几乎没有任何理由；他们的悲伤，很快就会被唤起，也会很快消散。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [rɪ'sɪprək(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['aʊərz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

Their	influence	on	us	is	at	least	reciprocal	with	ours	on	them	.
他们的	影响	在	我们	是	在	至少	互惠的	和	我们的	在	他们	.

他们对我们的影响至少与我们对他们的影响是相互的。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

When	our	infancy	is	almost	forgotten	,	and	our	boyhood	long	departed	,
什么时候	我们的	婴儿期	是	几乎	被遗忘的	,	和	我们的	童年	长的	已离开	,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ;

though	it	seems	but	as	yesterday	;
尽管	它	似乎	但	作为	昨天	;

当我们的童年几乎被遗忘，我们的少年时代早已远去，尽管它仿佛就在昨天；

[wen] [laɪf] ['setlz] ['dɑːrkli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [kɔːl]

when	life	settles	darkly	down	upon	us	,	and	we	doubt	whether	to	call
什么时候	生活	定居点	黑暗	向下	之上	我们	,	和	我们	怀疑	无论	到	称呼

[ɑːr'selvz] [jʌŋ] ['eni] [mɔːr] ,

ourselves	young	any	more	,
我们自己	年轻的	任何	更多的	,

当生活阴霾笼罩我们，我们开始怀疑自己是否还能称得上年轻时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['bɪrdɪd] [men] ,

then	it	is	good	to	steal	away	from	the	society	of	bearded	men	,
然后	它	是	好的	到	偷	离开	从	这	社会	的	留着胡子的	男人	,

那么，逃离留着胡子的男人们的圈子就成了一件好事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒentlər]['wʊmən] , [ænd; ənd][spend][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

and	even	of	gentler	woman	,	and	spend	an	hour	or	two	with	children	.
和	甚至	的	更温和	女士	,	和	花费	一个	小时	或者	二	和	孩子们	.

甚至对性格温和的女性来说，花一两个小时陪伴孩子也是值得的。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fauntinz] [ʌv; əv] [stɪl] [freʃ] [ɪg'zɪstəns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn]['ɪntuː]

After	drinking	from	those	fountains	of	still	fresh	existence	,	we	shall	return	into
后	喝	从	那些	喷泉	的	仍然	新鲜的	存在	,	我们	将	返回	进入

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

畅饮过那些依然鲜活的生命之泉后，我们将重返人群。

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɑːnwərd][ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn][laɪf] ,

as	I	do	now	,	to	struggle	onward	and	do	our	part	in	life	,
作为	我	做	现在	,	到	斗争	向前	和	做	我们的	部分	在	生活	,

就像我现在这样，努力奋斗，尽我们所能地生活下去。

[pər'hæps][æz; əz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪndər][ænd; ənd]

perhaps	as	fervently	as	ever	,	but	,	for	a	time	,	with	a	kinder	and
也许	作为	热切地	作为	曾经	,	但	,	为了	一个	时间	,	和	一个	幼儿园	和

['pjʊrɚ] [hɑːrt] ,

purer	heart	,
更纯净	心	,

或许依然像以往一样热情，但有一段时间，却怀着一颗更加善良、更加纯洁的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔːr] ['laɪtli] [waɪz] .

and	a	spirit	more	lightly	wise	.
和	一个	精神	更多的	轻轻	明智的	.

以及一种更轻松睿智的精神。

[ɔːl] [ðɪs] [baɪ][ðaɪ] [swiːt] ['mædʒɪk] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['æni] !

All	this	by	thy	sweet	magic	,	dear	little	Annie	!
全部	这	经过	你的	甜的	魔法	,	亲爱的	小的	安妮	!

这一切都归功于你甜蜜的魔法，亲爱的小安妮!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神